

LAS INNOVACIONES DE MOLINA EN TRES VOCABULARIOS DE ARTES JESUITAS DEL NOROESTE (SS. XVII Y XVIII)¹

ROSÍO MOLINA LANDEROS

Presentación

Las *Artes o gramáticas* coloniales junto con los *Vocabularios* y las *Doctrinas para indios* hacen evidente las exigencias pedagógicas que, en su momento, requirieron los misioneros, ya que fueron las herramientas diarias en el oficio de evangelización de los eclesiásticos recién llegados. Para simplificar la tarea, estos estudios lingüísticos conformaron en ocasiones un solo libro, el cual satisfacía, respectivamente, tres urgencias básicas que sobre las lenguas nativas se tenía: las reglas de fonología y morfosintaxis; un listado bilingüe de las unidades léxicas, y la traducción de la doctrina cristiana.

Estos textos lingüístico-evangélicos, publicados ya sea en conjunto o por separado, fueron el resultado de un largo proceso de observación, recolección y selección de datos. Los misioneros debieron elegir qué describir y qué voces compilar.

Los nuevos lexicógrafos eligieron lo que a su juicio era útil para llevar a cabo su tarea religiosa; porque, como aseguran Baylon y Fabre, un diccionario se dirige a una determinada categoría de usuarios y se realiza para satisfacer las “necesidades” de este público (1994:187). Además, durante la Colonia todo texto era sometido a dictaminación para poder ser publicado, y eso significó otro filtro.

Durante el periodo colonial se elaboraron 113 *Artes o gramáticas* y 61 *Vocabularios* (Yáñez, 2003), de los cuales he trabajado cuatro gramáticas jesuitas de los siglos XVII y XVIII: el *Arte y Vocabulario de la lengua dobema, beve o eudeva* (anónimo del s. XVII); el *Arte de la lengua cabita* (anónimo, 1737); el *Arte de la lengua tegüüma*. . . de Natal Lombardo (1702) y el *Arte de la lengua tepeguana*. . . de Benito Rinaldini (1743). En este artículo analizaré tres de los seis listados léxicos que en ellas se encuentran. He descartado los que presentan la dirección lengua indígena-castellano y los que a lo largo del *Arte tegüüma* incorpora Lombardo, porque formalmente difieren de los otros vocabularios.

¹ Trabajo presentado en el Taller de Amigos Yutoaztequistas, 29 y 30 de junio y 1 de julio de 2005, Taxco, Guerrero.

Únicamente las *Artes* eudeva y cahita presentan un apartado para los diccionarios en lengua indígena, y ambos listados enriquecen sus explicaciones con citas o referencias a las descripciones de las *Artes* “para facilitar su inteligencia y memoria”, por lo tanto, la composición de los mismos está estrechamente relacionada con lo que el autor abordó en las descripciones gramaticales; en cambio, Lombardo no aparta los listados léxicos de la gramática, sino que los combina para que funcionen como ejemplos, pero además los ordena primero por declinación —o el tópico descrito— y después por campos semánticos como: nombres de árboles; matas, hierbas y raíces; calabazas; animales cuadrúpedos; pájaros; animales imperfectos; piedras, etcétera.

El listado eudeva, al mismo tiempo que facilita la versión española de la entrada en lengua indígena, presenta información sobre “la etimología y composición”, y explicaciones sobre las declinaciones de casos, las conjugaciones verbales y especificaciones sobre los diferentes sentidos del elemento. Por su parte, el diccionario cahita al español está “formado de los vocablos que se encuentran en los ejemplos que trae la gramática y no están incluidos en el Vocabulario” español-cahita.

Los diccionarios lengua indígena-español juegan un papel importante porque complementan tanto a la gramática como a los vocabularios español-lengua indígena precedentes. Estos textos que los acompañan y las necesidades propias de cada lengua fue lo que determinó estas compilaciones lexicográficas y las descripciones en su interior. Si entre ellos hay un modelo, éste no es el mismo que el de los vocabularios en dirección español-lengua indígena.

El objetivo de este trabajo es mostrar cómo los tres listados jesuitas —eudeva, cahita y tepeguán— se acercan y a la vez se alejan del modelo novohispano del siglo XVI aportado por fray Alonso de Molina con su *Vocabulario en Lengua castellana y mexicana* (1571), y demostrar que los modelos se repiten pero también son actualizados de manera muy particular por cada autor.

Asimismo, presentaré algunos ejemplos donde se confirma una aparente cercanía con Nebrija, pues como “fue la horma del zapato desde la cual lexicógrafos novohispanos elaboraron múltiples obras” (Galeote, 2003), hay rastros de su influencia en los siglos XVII y XVIII. Por último, daré algunas entradas donde los jesuitas se alejan tanto de Nebrija como de Molina.

Para ello, he comparado la manera en que los vocabularios castellano-eudeva, castellano-cahita y castellano-tepeguán retoman las novedades hechas por Molina en el apartado de la letra “a” de su vocabulario castellano-náhuatl, respecto al de Nebrija, castellano-latín.

Los vocabularios de los misioneros generalmente se ubican tras las descripciones gramaticales y las doctrinas (véase cuadro 1 para comparar los contenidos de las *Artes* y la ubicación de éstos).

Cuadro 1. Ubicación de los vocabularios en los textos

<i>Arte y vocabulario de la lengua dohema, heve o eudeva</i>	<i>Arte de la lengua cahita</i>	<i>Arte de la lengua tepeguana</i>
Notas para aprender con facilidad la lengua heve o eudeva Cartilla eudeva-compendio de la doctrina cristiana en la lengua de los indios que llaman eudeves en la provincia de Sonora VOCABULARIO DE LA LENGUA DOHEMA QUE LLAMAN HEVE Explicación a modo de vocabulario de los vocablos heve, con sus casos y tiempos que sirven de raíces para los demás, etcétera	Parte I. Generalidades Parte II. En que se trata del nombre, pronombre y semipronombres Parte III. En que se trata del verbo, participios y otras cosas tocantes al verbo Parte IV. Preposiciones, adverbios, interjecciones y conjunciones VOCABULARIO [del español al cahita] Nombre Numerales Diccionario del cahita al español (formado por el editor) Catecismo de la doctrina cristiana traducido en lengua cahita	Parte primera Cap. I. Del nombre [.....] Cap. XI. Formación, y conjugación del verbo paffivo Parte segvnda del Arte de la lengua tepeguana: Advertencias sobre lo Dicho. Compendio de lo mas substancial que se enseña en catecismo VOCABULARIO EN LENGUA TEPEGUANA Palabras que faltan en el Bocabulario

El modelo novohispano de Molina

Varios autores (Galeote, Hernández, etc.) ya han demostrado la gran influencia del trabajo lexicográfico de Nebrija (castellano-latín) en Molina (castellano-náhuatl); como también se ha advertido que el franciscano no se limita a repetir literalmente el listado léxico del salmantino, sino que suprime, extiende y añade entradas, para acercar el léxico a la realidad novohispana (Hernández, 2000).

Esther Hernández, al comparar las tres primeras letras de los vocabularios de estos dos autores, reconoció que el franciscano fue original en cuanto a la extensión y ordenación de las entradas, a pesar de imitar sistemáticamente a su antecesor;

además asegura que el misionero sumó a la obra de Nebrija abundantes novedades léxicas (2000: 6).

Considerando sólo el primer lema de las nuevas *familias léxicas* o conjuntos de palabras que utilizan un mismo lexema como base, Hernández contabilizó por lo menos 199 entradas en estos tres apartados (García-Medall, 2004: 206), de las cuales 131 corresponden a la sección de la letra “a”², que analizo enseguida.

Para averiguar qué tanto influyó Molina entre los jesuitas de los siglos XVII y XVIII, comparamos cuántas de estas novedades léxicas aparecen en los vocabularios de los ignacianos, y cómo las agregan. Encontramos que recurrieron a distintos procedimientos para aprovechar las aportaciones del modelo franciscano.

En cuanto a la cantidad, el vocabulario eudeva presenta un total de 273 entradas en este primer apartado; el cahita, 594, y el tepeguán, el más extenso, cuenta con 704. Con respecto a las nuevas entradas de la letra “a” que el franciscano integra, el lexicógrafo eudeva —el más cercano³ en tiempo a Molina— presenta tan sólo 25 de las 131 del franciscano; por su parte, el vocabulario cahita, 44 y el tepeguán, 43 elementos.

Cuadro 2. Número de entradas léxicas

	MOLINA (1555 /1571)	eudeva (1702)	cahita (1737)	tepeguana (1743)
Lemas de la letra “a”	2503	273	594	704
Incorporaciones a Nebrija	131	25	44	43

² Hernández en su Anexo enlista la entrada “**Avenencia** o cosa semejante” como una incorporación léxica que hace Molina en 1555 al trabajo de Nebrija. Sin embargo, en la edición de Nebrija (Sevilla de 1516) aparecen:

avenir convenirse *convenio –is*

avenencia conveniencia *convenio –is*

avenir a los discordes *compono –is*

avenencia assi *compositio –onis*.

Además, en Molina 1571 encontramos:

avenir o salir de madre el río

avenirse los discordes

avenir busca concordar o concentrar a otros

avenencia con que sean vino.

³ Entre comillas, ya que es aproximadamente un siglo.

Los lexicógrafos jesuitas presentan cuatro tendencias para incorporar las novedades léxicas del franciscano: *a)* entradas idénticas; *b)* cambios o eliminación de las matizaciones semánticas de los lemas; *c)* cambios morfológicos o categoriales, y *d)* ampliaciones y reducciones de las series léxicas.

a) Entradas léxicas idénticas

Aceptar en forma exacta las entradas léxicas novedosas del franciscano es el procedimiento más frecuente entre los jesuitas. Entre los tres ignacianos suman 57 casos de este tipo: eudeva, 14; cahita, 28, y tepeguana, 15.

Son contadas las ocasiones en que los tres coinciden en presentar la misma entrada de Molina, sólo encontré cinco lemas en donde sí concuerdan: *aconsejar*, *afeminado*, *agonizar*, *arroyo* y *acero*.⁴

En los demás casos, uno o dos autores coinciden totalmente con Molina mientras que los otros modifican las entradas o simplemente no las consideran. Por ejemplo, Rinaldini agrega los sinónimos *animar* y *alentar* al verbo *avivar*, mientras que su hermano cahita opta por imitar a Molina con la construcción *avivar á otro* y el jesuita eudeva no lo integra a su listado. En otro momento, los autores eudeva y tepeguán mantienen la forma de Molina, como en *Apostar*, y el autor cahita agrega a este lema el complemento *en el juego*. Otro ejemplo, la entrada *Aguacero* aparece en el vocabulario eudeva y cahita, en tanto Rinaldini, el autor más tardío, no la contempla.

Observamos que el autor cahita presenta en varias ocasiones la misma construcción sintáctica para los lemas verbales, es decir, concuerda con Molina en los argumentos del verbo de la palabra-entrada, por ejemplo: *adiestrar al ciego*; *aforrar algo*; *afrentar a otro*; *aplacar a alguno*; *apuntalar algo*; *avivar a otro*; *avergonzar a otro*; *arrollar manta, estera* (...). Sus compañeros, por su parte, no siguen tanto al franciscano, Rinaldini sólo presenta una construcción semejante: *avergonzar a otro*, y el autor eudeva ninguna.

El jesuita cahita también es quien más se apega a Molina en las locuciones del tipo *a escondidas*, *a esta hora*, y *¿a qué hora?* Mientras que sus colegas únicamente concuerdan con *al revés*, el autor eudeva y el tepeguán, con *a mano derecha* y *al revés*.

⁴ Hay casos que lo único que los distingue es la ortografía: (Molina-eudeva-cahita-tepeguán). *Az-ero-Acero-Acero-Azero*, entre otros.

En otra estrategia, los jesuitas eligen sólo una de las varias entradas que de la misma familia léxica proporciona Molina; y entre ellos coinciden con tal elección, por ejemplo, el verbo *Agonizar*, que el franciscano coloca detrás del sustantivo *agonía*, mientras que los tres jesuitas compilan únicamente la forma verbal.

b) Cambios a las matizaciones semánticas de los lemas

Las distintas matizaciones semánticas que acompañan a las entradas de los vocabularios, resultaron de gran utilidad para ajustar, como dice Hernández, las equivalencias a la segunda lengua, este objetivo de los lexicógrafos explica el uso de varias palabras en las entradas (2000: 4).

Los jesuitas, cuando retoman las novedades léxicas de Molina, no siempre lo hacen de manera exacta; pues, como lo fue el franciscano en su momento, estos tampoco son meros copistas, sino que por momentos sólo se inspiran en los lemas de su antecesor y sustituyen, aumentan o eliminan los matices morfológicos o semánticos, con el fin de acoplar lo más posible la palabra-entrada a la lengua indígena y, además, para recoger las características del castellano de la época, pues recordemos la distancia temporal existente entre ellos y Molina. El autor eudeva presenta 10 lemas con matices distintos; el *cahita*, 15, y el *tepeguán*, 23.

Los matices se modificaron de manera parcial, pero también total; es decir, sustituyen el elemento que especifica el sentido de la entrada. Por ejemplo, Molina en el lema del verbo *acortar*, lo coordina con *achicar* a fin de que este último precise el sentido del primero con la relación sinonímica que el lector reconocerá en ellos. Pero el jesuita tepeguán decide delimitar el sentido de esta entrada por medio de un complemento verbal: *acortar el razonamiento*; lo que obviamente genera una precisión semántica mayor en la versión tepeguana, al acompañarse el verbo con el complemento de objeto. Se presenta el mismo caso en las entradas del vocabulario tepeguán: *a pedazos cayó*; frente a *A pedaços sacar el niño muerto del vientre* que presenta el franciscano. Estructuras sintácticas tan precisas evidentemente apuntan hacia necesidades específicas de la construcción indígena equivalente.

Los jesuitas también agregan matices para actualizar los lemas que Molina no matizó; por ejemplo, a la unidad léxica *Adalid*, palabra “ya de poco uso en castellano”, según el *Diccionario de Autoridades* de 1726, los jesuitas la acompañan con *guía*,⁵

⁵ Lo que nos llama la atención es el hecho de que ambos jesuitas decidieran agregar además la entrada *guía*.

un sinónimo más utilizado. De ahí que no resulta extraño que los jesuitas cahita (1737) y tepeguán (1743) decidieran agregar a las entradas presentadas por la tradición lexicográfica novohispana del siglo XVI, las formas lingüísticas de moda del siglo XVIII para modernizar el modelo.

En otras ocasiones, los jesuitas también agregan sinónimos para especificar el sentido de la entrada, por ejemplo, el autor tepeguán presenta: *Avivar* acompañado de *animar*, *alentar*, *adquirir* o *ganar*; *Adquirir* con *acompañar*, y *Assaz* con *satis*, la versión latina del adverbio.

Sin embargo, los jesuitas tienden a eliminar los matices semánticos del trabajo de Molina, por ejemplo: *Avecindarse*, verbo que Molina puntualiza con un sinónimo y un complemento o *detenerse en algun lugar*, mientras que los jesuitas deciden colocarlo sin tal detalle, incluso Rinaldini agrega, en el mismo artículo, la forma conjugada: *Me avecindare*. Por otro lado, los jesuitas también coinciden en utilizar como entrada el verbo *Amortajar*, cuando su antecesor optó por *Amortajar a muerto*.

Otro tipo de supresión presentan las formas adjetivales, por ejemplo *Afable*. En Molina aparece en un contexto sintáctico modificando al sustantivo *persona*; pero los tres jesuitas coinciden en no seguir su ejemplo y colocan el adjetivo sin contexto sintáctico.

Algunos lemas de los jesuitas sólo se inspiran en las novedades de Molina al *Vocabulario* nebrisense, para ser adaptados a las necesidades actuales del castellano y de la lengua indígena. Los cambios que los jesuitas hacen a las matizaciones van desde pequeñas diferenciaciones semánticas, hasta datos precisos que alejan el contenido de la versión franciscana.

c) Cambios morfológicos o categoriales

Molina propone una determinada categoría gramatical o forma morfológica, pero los jesuitas disponen otras. Este tipo de cambios son los de menor frecuencia y entre los tres autores suman sólo 11: tres en eudeva, una en cahita y siete en Rinaldini.

Además de cambiar las matizaciones semánticas, también cambian la forma del lexema; como la adición de la marca pronominal a los verbos; por ejemplo: el vocabulario cahita recoge *aventajar* sin el sinónimo *sobrepujar a otro* que utiliza Molina; y sus hermanos prefieren registrar la forma pronominal: *aventajarse*.

En ocasiones, los jesuitas prefieren un verbo donde el franciscano coloca un adjetivo, o viceversa, por ejemplo: *Apuñalado* y *Atestiguador* en Molina; y los autores cahita y tepeguán compilan: *Apuñetear* y *Atestiguar*.

Las entradas pueden sufrir a la vez distintos tipo de ajustes; por ejemplo, Molina enlista la serie: *Admirar, escandalizar o espantar a otro / Admirable cosa, Admiración / Admirado*; en cambio, los tres jesuitas prefieren no seguirlo y optan por la forma pronominal, *admirarse*. El autor eudeva además añade el adjetivo *admirable*. Los tres lexicógrafos suprimen los matices dados por fray Alonso: el gramático eudeva elimina el sustantivo *cosa* (*Admirable cosa*) y en la forma verbal, los tres descartan los sinónimos y el complemento. Asimismo, reducen el número de entradas.

Estas adaptaciones no las debemos entender como un intento de divorcio del modelo o convención novohispana, sino todo lo contrario. Estas matizaciones nuevas o cambiadas, y las distintas formas en las que aparecen las entradas de los jesuitas, son muestra de una tendencia entre los lingüistas misioneros: buscar y aplicar métodos adecuados para aclarar la “verdad y propiedad” de las voces, giros y expresiones indígenas (Suárez, 1997: 64). Por ello, encontramos desde ligeras anotaciones sinonímicas hasta actualizaciones sintácticas, tan precisas, que distan de las propuestas por Molina. Por esta misma razón también se dan las ampliaciones de las acepciones.

d) Ampliaciones y reducciones de las series léxicas

La adición y eliminación de lemas de una misma familia léxica que el franciscano añadió a Nebrija, corrobora la tendencia a actualizar y adaptar el modelo latino por los novohispanos.

Siguiendo esta tradición y de acuerdo con las necesidades de cada lengua, los jesuitas, a la par de imitar entradas y proponer nuevas matizaciones semánticas o morfológicas, ampliaron o redujeron el número de acepciones propuestas por Molina.

Los ignacianos se alejaron libremente del paradigma léxico franciscano para agregar giros distintos y elegir entre extender las series léxicas o reducirlas. Presentan 183 reducciones, de las cuales 37 pertenecen al eudeva, 75 al cahita y 71 al tepeguán; y 14 ampliaciones: eudeva 1, cahita 1 y Rinaldini 12.

Las 37 reducciones de los lemas que hace el autor eudeva a las innovaciones de Molina, se distribuyen entre 15 familias léxicas. Este jesuita tiende a recuperar sólo

una entrada por familia, a excepción de dos familias donde retoma dos entradas: *Admirable / Admirarse* y *Aplacar/Aplacarse*. Él mismo se inclina por mantener las formas verbales y eliminar las adjetivales, nominales y el segundo sentido del verbo que Molina proporciona; por ejemplo, en las familias de *Apalear; Aplacar; Aprender; Arrollar* y *Asatear*, mantiene los verbos y descarta: a) las formas adjetivales en participio pasado *Apaleado; Aplacado; Aprensada cosa; Arrollado* y *Asateado*; b) los adjetivos que expresan la costumbre de realizar la acción indicada por el verbo: *Apaleador; Aplacador; Aprensador; Arrollado* y *Asateador*; y c) el nombre de la acción *Apaleamiento; Aplacamiento; Aprensamiento; Arrollamiento* y *Asateamiento*.

Por su lado, el autor cahita en 25 familias léxicas que Molina agrega al repertorio lexicográfico de Nebrija, elige sólo uno de los lemas incorporados por el franciscano a éstas. Al igual que su hermano eudeva, opta por recoger las formas verbales cuando la serie léxica presenta ADJETIVOS: *Avivado; Acelerado; Aconsejado; Admirable / Admirado; Admitido; Aforrado; Afrentado; Agazapado; Amobinado; Amortajado; Apaleado / Apaleador; Aplacado / Aplacador; Aprensado / Aprensador; Apuñalado / Apuleado/ Apuñeador; Arrollada / Arrollador; Asateado / Asateador; Vecindado*; SUSTANTIVOS: *Aceleramiento; Admiración; Afrenta; Agonía; Amobinamiento; Amortajadura; Apaleamiento; Aplacamiento; Aprensadura; Apuñeamiento; Arrollamiento; Asateamiento; Vecindamiento*; VERBOS PRONOMINALES: *Avivarse; Aplacarse; Apuñearse*; ADVERBIOS: *Afrentadamente*; o incluso, de VARIAS OPCIONES VERBALES: *Aconsejar / Aconsejar y avisar a otro; Admitir a alguno a alguna cosa / Admitir que se dice o se hace; Afrentar a otro / Afrentar o enxabonar [...] / Afrentar a otro, diciéndole sus defectos; Aplacar a alguno / Aplacar [...] a los enemistados*, sólo selecciona una, ya sea con el mismo matiz o sin él.

Con respecto a las dos entradas nominales que sufren reducción, también únicamente enlista uno de los dos sentidos aportados por el franciscano. Elige *Adiva* y *Aguacero* y descarta *Adiva pequeño* y *Aguacero grande que viene con gran ruido y tempestad*. En cuanto a las formas adjetivales que retoma de Molina: *Afable* y *Ajena cosa*, y suprime el sustantivo derivado *Afabilidad* y la forma masculina del adjetivo *Ajeno fer*.

El vocabulario tepeguán mantiene la tendencia eudeva y cahita en cuanto a inclinarse por los verbos. Reduce 52 elementos entre 17 familias léxicas. Elige uno o dos lemas, con matizaciones idénticas o diferentes, los cuales sólo uno es un participio pasivo: *Abovado*, eliminando el sustantivo *Abovamiento*. Por otro lado, tan sólo en una de las familias agrega, además del verbo *Afrentar*, un sustantivo:

Afrenta passive. El resto de las 15 familias únicamente recupera las formas verbales y descarta adjetivos, sustantivos, adverbios y otros sentidos verbales.

Las 18 reducciones restantes son casos especiales, pues aunque las contabilizamos en este apartado, se trata de cambios de categoría; es decir, el jesuita no retoma ninguna de las categorías gramaticales ofrecidas por Molina, sino que propone otra. Las hemos considerado como reducciones porque son elementos de las familias de palabras que Molina sí incorporó a Nebrija. Son cinco los conjuntos léxicos en los que Rinaldini presenta cinco lemas distintos de los 18 compilados por Molina.

Aunque la tendencia, entre los jesuitas, fue hacia la reducción de entradas, hubo varios casos en los que no dudaron en ampliar las propuestas de su antecesor. Por ejemplo, Molina recoge la forma nominal *Abouamiento o embelesamiento* y el adjetivo verbal *Abouado assi*; y por su parte, Rinaldini retoma solamente el participio *Abovado*; pero añade dos entradas para las formas verbales: *Abovar* y *Abovarse*. Lo mismo hace con la entrada *advertir a otro para que ande sobreauiso en lo que le conviene*; la coloca sin matización y después dos acepciones para el sustantivo: *Advertir*; *Advertencia*; *Advertencia passive*.⁶

Rinaldini, el gramático y lexicógrafo tepeguán, fue quien más elementos aportó a las nuevas familias léxicas de Molina. En las entradas de *Abovado*, agregó dos; en *Abroquelarse*, uno; en *Abstenerse*, dos; en *Advertir*, dos; *A mano derecha*, uno; *Arcabuz*, tres, y en *Avergonzar á otro*, uno.

Por su parte, los gramáticos eudeva y cahita sólo presentan una aportación cada uno. La del autor eudeva consistió en agregar la forma pronominal a un verbo que Molina innova al modelo nebrisense y que él a su vez recupera: *Aumentarse*. El autor cahita agrega *Axi de los cerros*, una nueva entrada que sigue a *Axi ó pimientón*, entrada cuya matización difiere tenuemente de la entrada propuesta por Molina, *Axi o pimienta de esta tierra*. Este jesuita es quien en más ocasiones se apega a las formas de los lemas de Molina.

Los jesuitas se alejan del modelo novohispano

Los jesuitas, además de mantener hasta cierto punto presentes las novedades de fray Alonso de Molina, se alejan de tal modelo. En primer lugar, por medio

⁶ Metalenguaje latino, en el vocabulario es tema aparte.

de la reducción de muchas entradas; en segundo lugar, al retomar algunas voces de Nebrija que no contiene Molina, y por último, en tanto agregan entradas que ninguno de estos dos antecesores registra. Pero hablemos de lo que sí registran los jesuitas.

A pesar de la distancia que separa a los jesuitas de Nebrija, algunas de sus entradas parecen ser extraídas de éste. Como el modelo nebrisense había sido repetidamente empleado y mejorado por los religiosos de la Nueva España (García-Medall, 2004: 213), ello permitió que llegaran a los siglos XVII y XVIII algunas de sus entradas, matizaciones o acepciones particulares.

Los lemas que los jesuitas comparten con Nebrija y no con Molina pueden ser idénticos, parecidos o actualizados. Algunas de las formas idénticas contenidas en el apartado de la letra A son: *Alguacil* (T) y *Arzobispo* (T).

Algunas formas son sólo parecidas porque varía la matización o categoría gramatical como: *Abrevadero* (T); *Abrevar ganado* (T); *Avarca o sueco de madera* (T); *Argolla de hierro* (T); *Arguloso*(T); *Axorca* (T); *Adolecer* (T); *Arribar*(T).

También, los jesuitas retoman acepciones de Nebrija pero utilizan voces actuales, como es el caso de: *Abastecer* por *abastar*; *Adarme* por *adareme*; *Antídoto* por *atriaca*, etcétera.

La otra forma de alejarse de Molina es distanciándose también de Nebrija, es decir, recogen entradas que no comparten con estos dos autores como:

Absolver (T/C); *Absolución* (T); *artilla* (E); *abatar* (T); *Aborrido*⁷ (T); *Anular* (T); *Arrear* (C); *Arrear* (C); *Azufre* (T); *Arriesgarse a hacer algo* (C); *Arnez*⁸ (T); *Atomo* (C); *Arromadizado* (T); *Arruyar* (T); *arteria* (T); *artífice* (T); *atropellar* (C y T); *Avaro* (C); *agrió* (E y T); *cosa agria* (C); *hacerse agrio* (C); *atril* (T); *agacharse* (C y T); *asolar* (C); *aurora* (C); *Atazcar* (T), entre varias otras.

Conclusión

Como pudimos observar, Rinaldini es quien más entradas hereda de Nebrija, y el que realiza más cambios en Molina. Por su parte, el autor cahita siguió de cerca los lemas del franciscano y presentó un menor índice de coincidencias con el salmantino. Finalmente, la obra eudeva a pesar de contar con menos de la mitad de entra-

⁷ Forma antigua.

⁸ Nebrija y Molina no tienen *Arnez*, pero sí *armas*.

das que sus hermanos, presenta sólo dos entradas idénticas menos que Rinaldini, el lexicógrafo que más entradas tiene. Con respecto a su cercanía con Nebrija, sí tiene mucho menos correspondencias.

La influencia del modelo de Molina probablemente llegó a los jesuitas a través de su antecesor inmediato, ya que la obra del franciscano no fue reeditada durante la Colonia (Yáñez, 2003). Aquí vimos cómo vence al tiempo esta obra lingüística, y que a pesar de que los autores mantuvieron una visión propia sobre los objetivos de su trabajo descriptivo, nunca rechazaron tajantemente el legado de quienes los antecedieron. Al parecer aceptaron que ningún diccionario se construye de la nada.

Concluyo con una cita de Hernández de León Portilla (2003: 7): “Cada tratado lingüístico fue elaborado con una finalidad concreta y con una perspectiva propia; aunque cada uno se inspiró en los anteriores, como si la doctrina gramatical y lexicográfica que en ellos se recoge fuera una cascada que se alimenta con los arroyos de agua que encuentran en el camino”.

Cuadro 3. Comparativo de las entradas:

- a) entradas idénticas
- b) *matizaciones alteradas*
- c) cambios morfológicos y categoriales
- d) ampliación o reducción de las series léxicas**

Molina náhuatl	Anónimo eudeva	Anónimo cahita	Rinaldini tepeguana
Abiuar a otro / Abiuado Abiuarfe		Avivar á otro (1) 1/3 [-2].....(2r)	<i>avivar</i> , ò <i>animar</i> ò <i>alentar</i> (1) 1/3 [-2].....(2r)
Abouamiento o embelefamiento Abouado afsi			<i>abovado</i> (2) / abovar active / abovarfe(+2a) 1/2 [-1]..... (1r)
Abroquelarfe, bufca efcudarfe			<i>abroquelarfe</i> , v.g. con la <i>adarga</i> (3) / abroquelarfe , ò defviar la flecha [+1].....(3a)
Abftenerfe de algo, o yrfe ala mano / Abftenerfe de pecar		<i>Abstenerse</i> (1) 1/2 [-1].....(3r)	<i>abftenerfe</i> (4) / abftinencia / abftinente [+2].....(5ta) 1/2[-1].....(4r)
Acelerarfe, bufca enojarfe / Acelerarfe, dar fe prieffa / Acelerado, afsi / Aceleramiento		Acelersarse, darse prisa (2) 1/4 [-3].....(6r)	
Aconfejar / Aconfejado / Aconfejarfe/ Aconfejar y auifár a otro, delo que le conuiene	Aconsejar (1) 1/4[-3].....(3r)	Aconsejar (3) 1/4[-3].....(9r)	aconfejar (1) 1/4[-3].....(7r)

Molina náhuatl	Anónimo eudeva	Anónimo cahita	Rinaldini tepeguana
Acortar o achicar / Acortado / Acortar o estrechar edificio / Acortado edificio			<i>acortar el razonamiento</i> (5) 1/4 [-3].....(10r)
Acofumar o fer común proverbio y manera de dezir / Acofumarfe a algo / Acofumar a otro y enseñarle ruindades	<i>Acostumbrar.</i> (1) 1/3 [-2].....(5r)		
Adalid		<i>Adalid ó guía</i> (2)	<i>Adalid ó guía</i> (6)
Adiefrar ciego / Adiefrado afsi / Adiefrador de ciego		Adiestrar al ciego (4) 1/3 [-2].....(11r)	<i>adefrar</i> (7) 1/4 [-2].....(12r)
Adiue Adiue pequeño		Adiver (5) 1/2 [-1].....(12r)	
Admirar, escandalizar o esp̄atar a otro / Admirable cofa / Admiración / Admirado / Admirarfe	<i>Admirable</i> (2) Admirarse (2) 2/5 [-3]..... (8r)	Admirarse (6) 1/5 [-4](16r)	admirarfe (2) 1/5 [-4].....(16r)
Admitir a alguno a alguna cofa / Admitido / Admitir lo que fe dize, o haze / Admitido afsi		<i>Admitir</i> (3) 1/4 [-3](19r)	
Adquirir con trabajo lo neccesario ala vida			<i>adquirir, ó ganar</i> (8)
Aduertir a o otro, paraque ande fobreuifo enlo q̄ le conuiene.			<i>advertir</i> (9) / <i>advertencia / Advertencia pallive</i> [+2].....(7a)
Aello, fus compañeros, ea ea a ello		<i>Aello, manos á la obra</i> (4)	
Aefcondidas		A escondidas (7)	
Aefia hora		A esta hora (8)	
Afable perfona / Afabilidad	<i>Afable</i> (3) 1/2 [-1](9r)	<i>Afable</i> (5) 1/2 [-1](20r)	<i>Afable</i> (10) 1/2 [-1]..... (17r)
Afamarfe / Afamar a otro			<i>afamado</i> (1) 0/2 [-2].....(19r)
Afeminado	Afeminado (3)	Afeminado (9)	afeminado (3)
Aficionarfe o aplicarfe a algo / Aficionado afsi / Aficionado a mugeres, y no en mala parte	<i>Aficionarse</i> (4) 1/3 [-2]..... (11r)		<i>afición</i> (2) 0/3 [-3].....(22r)
Aforrar algo / Aforrada cofa / Aforrar algo con pellejos / Aforrada cofa afsi		Aforrar algo (10) 1/4 [-3].....(23r)	
Afrentar a otro / Afrenta tal / Afrentadamente afsi / Afrentado / Afrentador tal / Afrentar o enxabonar y baldonar a otro / Afrenta tal / Afrentadamente Afsi / Afrentado defta manera y baldonado / Afrentador tal / Afrentar a otro, diziendole fus defectos / Afrenta tal / Afrentadamente afsi / Afrentado defta manera / Afrentador afsi		Afrentar á otro (11) 1/15 [-..... (37r)	<i>áfrentar</i> (11) <i>Afrenta pallive</i> (12) 2/15 [-13].....(35r)

Molina náhuatl	Anónimo eudeva	Anónimo cahita	Rinaldini tepeguana
Agaçaparfe / Agaçapado afsi		Agazaparse (12) 1/2[-1].....(38r)	
Agonía / Agonizar	1/2 [-1]..... (12r) Agonizar (4)	1/2 [-1].....(39r) Agonizar (13)	1/2 [-1].....(36r) agonizar (4)
Aguacero / Aguacero grande que viene con gran ruido y tempefiad	Aguacero (5) 1/2 [-1].....(13r)	Aguacero (14) 1/2 [-1].....(40r)	
Aguardar o efipear a otro conla comida o con otra cofa afsi / Aguardar al enemigo con esfuerzo y animo varonil		<i>Aguardar</i> (6) 1/2 [-1].....(41r)	<i>aguardar</i> (13) 1/2 [-1].....(37r)
Ahorrar . . . gaftar moderadamente / Ahorrada cofa afsi / Ahorrar efclauo / Ahorrado afsi			ahorrar (5) 1/4 [-3].....(40r)
Ajena cofa / Ajeno fer	1/2 [-1]..... (14r) <i>Ajeno</i> (5)	Ajena cosa (15) 1/2 [-1].....(42r)	
Alderrededor			al rededor (6)
Alquilarfe / Alquilar mis criados a otro Alquilar obreros / Alquile de obreros			<i>alquilar</i> (14) 1/3 [-3]..... (43r)
Alreues	Al revés (6)		al revez (7)
Altercar			altercar (8)
Alto, aello, fus aello, ea ea aello	<i>Alto</i> (6)	<i>Alto á ello</i> (7)	
Aman derecha		<i>A mi mano derecha</i> (8)	á mano derecha (9) á mano derecha [+1](8a)
Aman yzquierda		<i>A mi mano izquierda</i> (9)	
Amedia noche		A media noche (16)	
Amohinar y moler aotro / Amohinamiento afsi / Amohinador		<i>Amobinar á otro</i> (10) 1/3 [-2].....(44r)	
Amortajar muerto / Amortajador afsi / Amortajadura	<i>Amortajar</i> (7) 1/3 [-2].....(16r)	<i>Amortajar</i> (11) 1/3 [-2].....(46r)	<i>amortajar</i> (15) 1/3 [-2].....(45r)
Anhelar mucho por algo			<i>anbelar</i> (16)
Antenoche			antes de anoche (3)
Antier	<u>Antes.</u> Antes de ayer (1)	Antier (17)	
Apalear / Apaleado / Apaleador / Apaleamiento	Apalear (7) 1/4 [-3].....(19r)	Apalear (18) 1/4 [-3].....(49r)	
Aparecer o manifestarfe / Aparecimiento / Aparecer en figura de alguna cofa / Aparacimiento afsi	<i>Aparecer. Aparecer lo perdido.</i> (8) 1/4[-3].....(22r)		aparecerfe, fe aparecerá. <i>fe labrà</i> (4) 0/4 [-4].....(49r)

Molina náhuatl	Anónimo eudeva	Anónimo cahita	Rinaldini tepeguana
Apedaços facar el niño muerto del- vientre			á pedazos cayó (17)
Aplacar a alguno / Aplacado / Aplacador / Aplacamiento Aplacarfe/ Aplacar o apaziguar a los enemifados / Aplacador afsi / Aplacamiento defta manera	<i>Aplacar.</i> (9) 1/8 [-6].....(28r) Aplacarse. (8)	Aplacar á alguno (19) 1/8 [-7].....(56r)	
Aplicada cofa o dedicada para alguna perfona. / Aplicar o dedicar algo a otro / Aplicada cofa afsi / Aplicarfe o aficionarfe a algo.			<i>aplicar remedios</i> (18) 1/4 [-3].....(52r)
Apocarfe o aceuilarfe enlo que haze o dize / Apocadamente afsi Apocamiento tal			<i>apocado, efcafo</i> (5) 0/3 [-3].....(55r)
Apofiar	Apostar (9)	<i>Apostar en el juego</i> (12)	apofiar (10)
Aprenfar / Aprenfada cofa / Aprenfador / Aprenfadura	Aprensar. Véase aplastar (10) 1/4 [-3].....31r)	Aprensar (20) 1/4 [-3].....(59r)	
Apuñalado / Apuñear a otro / Apuñeado / Apuñeador / Apuñeamiento/ Apuñearfe/		Apuñear á otro (21) 1/6 [-5].....(64r)	<i>apugnetear</i> (6) 0/6 [-6].....(61r)
Apuntalar algo		Apuntalar algo (22)	
Aque hora		A qué hora? (23)	
Arcabuz o elfcopeta			<i>arcabuz</i> (19) / arcabuz tirar / arcabuzero [+4].....(11a)
Arroyo	Arroyo (11)	Arroyo (24)	arroyo (11)
Arrollar manta, estera, papel o cofa femejante / Arrollada cofa afsi / Arrollador tal / Arrollamiento afsi	<i>Arrollar.</i> (10) 1/4 [-3].....(34r)	Arrollar manta, estera, etc. (25) 1/4 [-3].....(67r)	
Afadura de animal			<i>affadura</i> (20)
Afaetear / Afaeteado / Afaeteador / Afaeteamiento	Asaetar (12) 1/4 [-3].....(37r)	Asaetar (26) 1/4 [-3].....(70r)	
Afaz			<i>affaz, fatis</i> (21)
Ateftiguador / Ateftiguada cofa/ Ateftiguamiento		0/3 [-3].....(73r) Ateftiguar (1)	
Auentajar o fobrepujar a otro	Auentajarse (2)	<i>Auentajar</i> (13)	auentajarfe (7)
Aumentar	Aumentar. (13) Aumentarse. [+1](1a)		augmentar (12)

Molina náhuatl	Anónimo eudeva	Anónimo cahita	Rinaldini tepeguana
Avergonçar a otro	<u>Avergonzarse</u> (3)	Avergonzar á otro (27)	avergonzar á otro (13) avergonzar, ò persuadir à que tenga verguēza [+1].....(12^o)
Auezindarle o detenerle en algun lugar / Auezindadoalsi / Auezindamiento tal		<i>Avecindarse</i> (14) 1/3 [-2].....(75r)	<i>avecindarle...Me avecindare</i> (22) 1/3 [-2].....(63r)
Auifâr a otro / Auifadamente Auifado de otro / Auifo tal Auifâr y aduertir al amigo delo que le cõuiene hazer / Avifada y cuerda perfona / Auifâr y perfuadir, que hagan mal a otro / Auifo tal/ Auifador alsi			<i>avifâr, hacer faber</i> (23) 1/ 9 [-8].....(71r)
Axi o pimienta desta tierra		<i>Axi ó pimientón</i> (15) Axi de los cerros (+1^o)	
Azero	Acero (14)	Acero (28)	azero (14)
ENTRADAS IDÉNTICAS:	14	28	14 + 1 entrada idéntica
<i>MATIZACIONES ALTERADAS</i>	10	15	23
<u>CAMBIOS MORFOLÓGICOS</u> <u>Y CATEGORIALES</u>	3	1	7
REDUCCIONES	37	75	71
AMPLIACIONES	1	1	12

Referencias

ANÓNIMO

s. XVII *Arte y vocabulario de la lengua dobema, beve o eudeva*. C. W. Pennington, editor. México: Universidad Nacional Autónoma de México, 1981.

BREDT-KRISZAT, C., y HOLL, U.

1997 "Descripción del *Vocabulario de la lengua cakchiquel* de fray Domingo de Vico", en *La descripción de las lenguas amerindias en la época colonial*, Klaus Zimmerman (ed.), pp. 175-192. Madrid/Frankfurt am Main: Iberoamericana-Vervuert.

DIETRICH, Wolf

1995 "Importancia de los diccionarios guaraníes de Montoya para el estudio comparativo de las lenguas tupí-guaraníes de hoy", *Amerindia* 19/20, A.E.A.: Centre National de la Recherche Scientifique, pp. 287-299.

GARCÍA MEDALL, Joaquín

- 2004 “Notas de lexicografía Hispano-Filipina. El Vocabulario de Lengua Bisaya, Hiligueyna y Harayaa de la Isla de Pana y Sugbu y para las demas Islas, de Fray Alonso de Méntrida, OSA (ca. 1637)”, en *Misionary Linguistics-Lingüística Misionera: Selected Papers from the First International Conference on Missionary Linguistics, Oslo, 13-16 March*, O. Zwarjes, y E. Hovdhaugen (eds.), pp. 201-232. Amsterdam: John Benjamins Pub.

GUERRERO RAMOS, Gloria

- 1995 *El léxico en el Diccionario (1492) y en el Vocabulario (¿1495?) de Nebrija*. Sevilla: Universidad de Sevilla y Ayuntamiento de Lebrija.

GUZMÁN BETANCOURT, Ignacio *et al.*

- 2004 *De historiografía lingüística e historia de las lenguas*. México: Universidad Nacional Autónoma de México / Siglo XXI.

HERNÁNDEZ, Esther

- 2000 “El Vocabulario náhuatl de Molina frente al Vocabulario de Nebrija”, *Ibero-Romania* 52: 1-9.

HERNÁNDEZ DE LEÓN-PORTILLA, Ascensión

- 2003 “Las primeras gramáticas mesoamericanas: algunos rasgos lingüísticos”, *Historiographia Lingüística* 30 (1-2): 1-44. Amsterdam-Philadelphia.

LOMBARDO, Natal

- 1702 *Arte de la lengua tegüima, vulgarmente llamada ópata*. México, por Miguel de Ribera, Impresor y Mercader de libros.

MOLINA, Alonso de

- 1777 *Vocabulario en lengua castellana y mexicana y mexicana y castellana*. [1555-1571] Estudio preliminar de Miguel León-Portilla. México: Porrúa.

MOLINA L., Rosío

- 2003 “Dos Artes jesuitas del siglo XVIII: Arte de la lengua cahita (1737) y Arte de la lengua tepeguana, con vocabulario... (1743)”. Ponencia presentada en el Congreso Asociación Mexicana de Lingüística Aplicada, Guadalajara, Jalisco (inédito).
- 2004 “*Discurso gramatical misionero: cuatro Artes jesuitas del Noroeste (s. XVII-XVIII)*”. Tesis de maestría, Universidad de Guadalajara, Guadalajara, Jalisco (inédito).

NEBRIJA, Antonio de

- 1981 *Vocabulario de romance en latín*. Transcripción crítica de la edición revisada [1516] por el autor (Sevilla, 1516), con una introducción de Gerald J. Macdonald. Philadelphia y Madrid: Temple University Press/Editorial Castalia.

RINALDINI, Benito

- 1743 *Arte de la Lengua Tepeguana, con Vocabulario, Confessionario y Catecismo*. Impreso en México por la Viuda de D. Joseph Bernardo de Hogal.

SUÁREZ ROCA, José Luis

- 1992 *Lingüística misionera española*. España: Pentalfa.

THIMER-SACHSE, Úrsula

- 1997 "El *Vocabulario castellano-zapoteco* y el *Arte en lengua zapoteca* de Juan de Córdova. Intenciones y resultados (perspectiva antropológica)", en *La descripción de las lenguas amerindias en la época colonial*, Klaus Zimmerman (ed.), pp. 147-174. Madrid/Frankfurt am Main: Iberoamericana-Vervuert.

YÁÑEZ R., Rosa

- 2003 "Presencia y ausencia de Antonio de Nebrija en Vocabularios castellano-lengua indígena del siglo XVIII". Ponencia presentada en el Primer Congreso Internacional sobre Lingüística Misionera, Oslo, Universidad de Oslo, 13-16 de marzo.
- 2004 "El *Vocabulario* de Jerónimo Cortés y Zedeño entre Antonio de Lebrija y Alonso de Molina", en *De historiografía lingüística e historia de las lenguas*, Ignacio Guzmán Betancourt *et al.*, pp.81-95. México: Universidad Nacional Autónoma de México/ Siglo XXI.

ZIMMERMAN, Klaus (ed.)

- 1997 *La descripción de las lenguas amerindias en la época colonial*. Madrid/Frankfurt am Main: Iberoamericana-Vervuert.

ZWARTJES, O., y E. HOVDHAUGEN (eds.)

- 2004 *Missionary Linguistics-Lingüística Misionera: Selected Papers from the First International Conference on Missionary Linguistics, Oslo 13-16 March*. Amsterdam: John Benjamins Pub.

Recibido en septiembre de 2005

Summary

Rosío Molina Landeros analyzes a specific group of the linguistic and religious texts commonly known as *Artes* or *Gramáticas*, *Vocabularios* and *Doctrinas para indios*, which are the result of deep and long processes of observation, compilation and selection of information. She directs her attention to four Jesuit *Gramáticas* from the XVII and XVIII centuries in order to analyze how the information included in the Spanish-Indigenous language section of the vocabularies from three of these works is presented. She describes how in some cases the authors followed the pattern established in the New Spain by fray Alonso de Molina, in others the pattern exercised was that of Molina's predecessor Antonio de Nebrija, and sometimes even innovations were introduced by each author according to the specific circumstances of their works.